

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación social 5

Duración: 03:27.

Calidad: baja.

Dificultad: media.

Intervienen

Inmigrante (Stefano) y trabajadora en una ONG (María).

Contexto

Un inmigrante procedente del colectivo italiano de Brasil llega a España y acude a una ONG en busca de ayuda.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

María: Buenos días. Me llamo María. ¿En qué puedo ayudarte?

Stefano: Buongiorno. Sono Stefano e vengo dal Brasile. Sono venuto in Spagna non molto tempo fa, e vorrei rimanere qui, ma non so bene cosa devo fare.

María: Bueno, no te preocupes, vamos a ver qué es lo que podemos hacer. Primero, necesito saber más o menos cuál es tu situación. Sobre todo quiero asegurarte que puedes confiar en mí y que todo lo que digas quedará entre nosotros, no tienes que tener miedo.

Stefano: Va bene... Anche se vivo in Brasile, io e i miei genitori veniamo dall'Italia. C'è una grande comunità italiana lì, ed è per questo motivo che abbiamo deciso di andarci.

María: ¿Por qué os fuisteis de vuestro país?

Stefano: In Italia mio padre è stato licenziato, e stava avendo dei problemi nel trovare un nuovo lavoro. Non potevamo vivere solo con lo stipendio di mia madre, inoltre io ero ancora al liceo. La situazione è diventata disperata e mio padre ha deciso di emigrare.

María: ¿Y por qué a Brasil? Es un poco lejos, ¿no?

Stefano: Mio padre aveva un amico nella comunità italiana che gli aveva detto che gli avrebbe trovato sicuramente un lavoro. Avevamo così tanti problemi che mio padre ha accettato immediatamente.

María: Entiendo. ¿Y qué tal os fueron las cosas allí?

Stefano: Malissimo. Davvero malissimo. Non avevamo tanti soldi, e la maggior parte li abbiamo spesi nel viaggio. Quando siamo arrivati, mio padre è andato a parlare del lavoro con il suo amico, ma lui non aveva cercato niente. Ci ha lasciati da soli.

María: Tuvo que ser muy difícil para vosotros.

Stefano: Molto. Non ho potuto continuare gli studi. Mia madre e mio padre hanno avuto dei lavori mal pagati che non avevano niente a che fare con quello che facevano prima in Italia. Ho iniziato a lavorare anche io, senza contratto, ovviamente.

María: Ya veo. ¿Es por eso que decidiste venir?

Stefano: Sì. Abbiamo passato un anno là e le cose continuavano a peggiorare. I miei genitori non riuscivano più a mantenermi. Quindi l'unica cosa che potevo fare era...

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

scappare. Era l'unica possibilità che avevo per vivere meglio.

María: Eso que has hecho es algo muy, muy valiente. Estoy impresionada. Sabiendo esto, vamos a ver qué es lo que necesitas, ¿vale?

Stefano: Grazie. Ho veramente bisogno di aiuto.

María: ¿Tienes alguna idea de qué es lo que quieres hacer?

Stefano: Innanzitutto mi piacerebbe trovare un lavoro, perché ho bisogno di soldi. Ma voglio continuare gli studi, così da poter avere delle opportunità migliori.

María: Vale. Dime una cosa, cuando os fuisteis a Brasil, ¿mantuvisteis la nacionalidad italiana?

Stefano: No l'abbiamo cambiata così da rendere le cose più facili. È un problema?

María: No, no. Simplemente tenemos que poner la documentación en orden. Necesitarás una Tarjeta de Identidad de Extranjero.

Stefano: Ho bisogno di qualche documento speciale?

María: No, no te preocupes. Después te ayudarán mis compañeros a hacerla. Ahora simplemente te diré lo que te hace falta para que te hagas una idea.

Stefano: Va bene.

María: También tendrás que rellenar algunos formularios para solicitar permisos de residencia y de trabajo. Podremos ayudarte si hay algo que no entiendas.

Stefano: Perfetto.

María: Supongo que también querrás convalidar tus estudios.

Stefano: Sì, sì, ovvio. È molto importante!

María: Muy bien. Tendrás que rellenar un formulario también, nada especial. Debes saber que toda esta documentación cuesta dinero.

Stefano: Ma... Non penso di poterla pagare...

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

María: No te preocupes, hay subvenciones para extranjeros que también puedes solicitar. De todas formas, te ayudaremos a conseguir un trabajo lo antes posible. Sobre todo, estate tranquilo porque estamos para lo que necesites.

Stefano: Grazie mille. C'è qualcos'altro che devo sapere?

María: En principio eso es todo, pero te iremos avisando de todo lo que tengas que hacer, ¿vale?

Stefano: Va bene. La ringrazio.

María: Ven conmigo y mis compañeros te ayudarán con todos los papeles.